



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

АССАМБЛЕЯ — 41-Я СЕССИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Пункт 19 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

**МНОГОЯЗЫЧИЕ: ИНИЦИАТИВА ИКАО, НАПРАВЛЕННАЯ НА УКРЕПЛЕНИЕ
ОРГАНИЗАЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ РАВЕНСТВА ВОЗМОЖНОСТЕЙ**

(Венесуэла (Боливарианская Республика) при поддержке 20 государств – членов
Латиноамериканской комиссии гражданской авиации (ЛАКГА))²

КРАТКАЯ СПРАВКА

В данном рабочем документе рассматривается важность многоязычия как одной из основных ценностей для обеспечения реализации стратегических целей специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, таких как Международная организация гражданской авиации. В связи с этим предлагается комплекс мероприятий, призванных помочь обеспечить взаимодействие между ИКАО и ее 193 Договаривающимися государствами, что является ключом к достижению прогресса в реализации инициативы "Ни одна страна не остается без внимания".

Действия: Ассамблее предлагается:

- a) принять к сведению информацию, представленную в настоящем рабочем документе;
- b) просить Ассамблею рассматривать многоязычие как инициативу ИКАО, которая послужит укреплению ее организационной культуры и тем самым обеспечит необходимое равенство возможностей для содействия реализации других инициатив, таких как "Ни одна страна не остается без внимания";
- c) рассмотреть возможность назначения в ИКАО координатора по вопросам многоязычия, подотчетного Генеральному секретарю и ответственного за содействие деятельности по обеспечению выполнения резолюций Ассамблеи ИКАО, в целях демократизации доступа к своевременной информации, столь необходимой в этот период оживления авиационной деятельности после трудностей, вызванных пандемией COVID-19;
- d) рассмотреть возможность создания нормативной базы, которая может обновляться в ходе предстоящих сессий Ассамблеи ИКАО, а также плана работы, который должен быть разработан в течение следующих трех лет;
- e) поручить Генеральному секретарю поощрять проведение мероприятий совместно с региональными бюро и отделениями с целью оказать поддержку реализации концепции многоязычия при осуществлении деятельности;
- f) поручить Совету и Генеральному секретарю совместно работать над оценкой резолюций, связанных с многоязычием, и обеспечивать их выполнение, гарантируя при этом эффективность услуг письменного и устного перевода, на благо всех членов ИКАО;
- g) содействовать созданию программы языковой стажировки для молодых студентов университетов, которые в будущем могут захотеть работать в авиационном секторе, тем самым также внося свой вклад в реализацию инициативы ИКАО "Следующее поколение авиационных специалистов" (NGAP).

¹ Текст документа на испанском языке представлена Венесуэлой (Боливарианской Республикой).

² Аргентина, Аруба (Королевство Нидерландов), Белиз, Боливия (Многонациональное Государство), Чили, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Доминиканская Республика, Эквадор, Сальвадор, Гватемала, Гондурас, Ямайка, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу и Уругвай.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями ИКАО.
<i>Финансовые последствия</i>	Следует адекватно использовать ресурсы, имеющиеся в регулярном бюджете, учитывая важность языковых служб для ИКАО как специализированного учреждения Организации Объединенных Наций.
<i>Справочный материал</i>	<p><i>Устав Организации Объединенных Наций;</i> <i>Конвенция о международной гражданской авиации (Дос 7300);</i> <i>Ассамблея, 40-я сессия. Монреаль, 24 сентября – 4 октября 2019 года.</i> <i>Исполнительный комитет. Доклад и протоколы (Дос 10136) – пункт 18 повестки дня;</i> Резолюция A/RES/73/346 по многоязычию, принятая Генеральной Ассамблеей ООН 16 сентября 2019 года. <i>Семьдесят третья сессия Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, 20 сентября 2019 года;</i> <i>Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 4 октября 2019 года)</i> (Дос 10140). Резолюция A37-25 "Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания"; Документы A40-WP/464, A40-WP/451 и A39-WP/357</p>

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 В статье 1.3 Устава Организации Объединенных Наций (1945 г.) в разделе "Цели Организации Объединенных Наций" одна из целей описывается как достижение международного сотрудничества в решении международных проблем и в поощрении развития без различия расы, пола, языка или религии; таким образом, многоязычие было признано Организацией Объединенных Наций с момента ее создания как основная ценность, способствующая укреплению целей, установленных на самом высоком многостороннем уровне.

1.2 По вышеизложенным причинам многоязычие рассматривается как средство поощрения, защиты и сохранения разнообразия языков и культур в мире, повышения эффективности и прозрачности и обеспечения соблюдения принципов международного права, таких как равенство возможностей, поскольку оно направлено на вовлечение всех членов Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений, таких как ИКАО, в инициативы, призванные содействовать улучшению условий, в которых осуществляется деятельность Договаривающихся государств. В этой связи следует подчеркнуть, что английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются официальными и рабочими языками Организации Объединенных Наций и ИКАО как подчиненного ей органа, и по этой причине необходимо обеспечить равенство между этими шестью официальными языками.

1.3 Резолюция A37-25 "Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания", одна из действующих резолюций Ассамблеи (по состоянию на 4 октября 2019 года) (Дос 10140), подчеркивает важность предоставления документации ИКАО на официальных языках Организации для обеспечения ее надлежащего функционирования, поскольку единообразное и согласованное понимание нормативных актов будет способствовать обеспечению безопасности полетов и поддержанию авиационной безопасности. Таким образом, в ней подтверждается, что многоязычие является одним из основополагающих принципов, необходимых для достижения целей ИКАО. В резолюции также признается постоянная цель по обеспечению паритета и качества обслуживания и одновременного распространения публикаций ИКАО на всех рабочих языках ИКАО в качестве принципа политики Организации в области публикаций и документации.

2. АНАЛИЗ

2.1 В рамках инициативы ИКАО "Ни одна страна не остается без внимания" (NCLB) Организация прилагает огромные усилия для эффективного внедрения Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS) в соответствии с Чикагской конвенцией, а также мер политики и программ, которые являются сферой ответственности 193 государств, подписавших Конвенцию о гражданской авиации 1944 года, и лежат в основе развития и модернизации глобальной системы воздушного транспорта. Однако для того, чтобы продвигаться вперед в обсуждении новых тем, рассматривать предложения и внедрять нормативные акты, крайне важно поддерживать бесперебойную связь на всех официальных языках системы Организации Объединенных Наций, ведь это содействует облегчению понимания и внедрению правил и рекомендаций, появившихся в этой области. Таким образом, благодаря обсуждению идей, в том числе с экспертами из разных регионов, которые, соответственно, говорят на разных языках, можно будет достичь желаемого "единства в многообразии".

2.2 Такую координацию следует рассматривать не только с точки зрения официально обязательных текстов; необходимо также оценивать все факторы, влияющие на внедрение многоязычия, поскольку это является сквозной темой во всех процессах, разработанных Организацией. Примеры включают официальные документы и публикации, SARPS, PANS, очные и/или виртуальные совещания, веб-страницы, онлайн-системы, подготовку и т. д., которые в совокупности имеют решающее значение для обеспечения активного участия всех Договаривающихся государств.

2.3 Следует отметить, что несмотря на усилия, предпринятые Генеральным секретарем для реализации руководящих принципов, содержащихся в резолюции А37-25 "Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания", *Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 4 октября 2019 года)* (Doc 10140), был достигнут недостаточный прогресс в реализации концепции многоязычия из-за сокращения бюджета в части расходов на перевод, что в конечном итоге влияет на такие важные виды деятельности, как:

- a) *Участие в разработке Стандартов и Рекомендуемой практики ИКАО (SARPS) и других нормативных актов, призванных обновить действующую международную нормативную базу.* Не владеющие английским языком эксперты из различных стран сталкиваются с ограничениями на участие в дискуссиях по разработке обязательных документов, направленных на обеспечение развития сектора в государствах, что сковывает участие этих государств и подрывает принцип равных возможностей.
- b) *Публикация документации ИКАО.* Необходимость своевременной публикации на всех рабочих языках документов, касающихся не только SARPS или PANS, но и инструктивных материалов, разработанных для помощи государствам в их реализации. ИКАО на своем защищенном портале публикует официальные документы, которые доступны только на английском языке; в результате, на момент составления настоящего рабочего документа число документов, доступных только на английском языке, превышало 70. Аналогичная ситуация складывается и с циркулярами. В некоторых случаях обязательные документы распространяются на английском языке, что вынуждает неанглоязычные государства ждать публикации официальных переводов, чтобы избежать возможных ошибок в толковании утвержденных текстов.

- c) *Участие в симпозиумах, форумах и/или мировых мероприятиях, организуемых ИКАО.* Было замечено, что очные мероприятия глобального масштаба в основном проводятся на английском языке; кроме того, в тех случаях, когда предоставляется услуга синхронного перевода, она доступна только для официальной церемонии открытия. Это ограничивает участие представителей неанглоязычных стран, а представленная информация охватывает не всю аудиторию.
- d) *Подготовка*
- i) *Что касается программы TRAINAIR PLUS,* были подготовлены курсы на основе стандартного учебно-методического комплекса (STP), и большинство из них доступны и распространяются только на английском языке; это обстоятельство затрудняет обучение местного технического персонала, для которого отсутствует необходимый стандарт ИКАО, позволяющий воспользоваться ими. При желании перевести STP на другой язык запрашивающее государство должно оплатить автору покупку курса и выполнить перевод, который в конечном итоге должен быть одобрен страной автора, прежде чем его можно будет использовать для обучения. В случае с учебно-методическим комплексом ИКАО (ИТР), перевод документов осуществляется только ИКАО с помощью GAT.
 - ii) *Ограничение доступа к стипендиям или грантам, спонсируемым ИКАО.* Большинство стипендий ИКАО в качестве основного требования предъявляют высокий уровень владения английским языком, что в конечном итоге ограничивает возможность неанглоязычных государств воспользоваться обменом передовым опытом, осуществляющимся в процессе такой деятельности.
 - iii) *Роль инструкторов ИКАО в программе TRAINAIR PLUS.* Учитывая, что большинство STP и ИТР проводятся на английском языке, инструкторы, не владеющие в совершенстве английским языком, не могут проводить эти курсы.
 - iv) *Веб-страницы, онлайн-системы, цифровые инструменты и т. д.* ИКАО разработала онлайн-системы для консультаций и взаимодействия между всеми Договаривающимися государствами по темам, представляющим интерес и имеющим большое значение для международной авиационной деятельности, одним из примеров которых является Центр осуществления мер по реагированию на COVID-19 и восстановлению после него (CRRIC), созданный как веб-сайт на защищенном портале ИКАО с целью объединения ресурсов и инструментов для содействия осуществлению деятельности по поддержке, координации, мониторингу и представлению докладов, касающихся изменений в авиационной отрасли вследствие пандемии COVID-19. Однако, несмотря на огромное значение этой темы для возрождения мировой гражданской авиации, данная платформа и ее содержание поддерживаются только на английском языке; то же самое относится и к платформе по вопросам реагирования на COVID-19 и восстановления после него (COVID-19 Response and Recovery Platform), размещенной на официальной веб-странице ИКАО. Более того, социальные сети Организации публикуют большую часть своего контента только на одном языке.

2.4 Важно предложить конкретные инициативы для решения этих проблем, которые серьезно препятствуют своевременному распространению информации и отрицательно влияют на соблюдение принципа равных возможностей.

3. НАЗНАЧЕНИЕ КООРДИНАТОРА ИКАО ПО ВОПРОСАМ МНОГОЯЗЫЧИЯ

3.1 В резолюции A/RES/73/346 Генеральная Ассамблея ООН сослалась на просьбу к Генеральному секретарю назначить должностное лицо в качестве координатора по вопросам многоязычия, который бы отвечал за управление реализацией соответствующих мер политики во всех областях деятельности, и подчеркнула прогресс, достигнутый с момента создания этой должности.

3.2 Принимая во внимание опыт Организации Объединенных Наций по назначению должностного лица для содействия выполнению нерешенных задач, связанных с многоязычием, и в целях достижения прогресса в выполнении обязательств, взятых на себя Генеральным секретарем ИКАО в разделе 18.11 пункта 18 "Многоязычие в ИКАО", 40-й сессии Ассамблеи, в котором Исполнительный комитет просит Генерального секретаря "разработать всеобъемлющую стратегию продвижения многоязычия в Организации для предоставления качественного, своевременного и эффективного лингвистического обслуживания при одновременном укреплении лингвистических возможностей как в Штаб-квартире, так и в региональных бюро", рекомендуется назначить координатора по вопросам многоязычия и в ИКАО. Благодаря этой должности Секретариат сможет подготовить комплексную стратегию продвижения многоязычия в Организации, которая будет разработана в следующем трехлетнем периоде в целях улучшения предоставления языковых и переводческих услуг как в штаб-квартире, так и в региональных бюро, а также проведения мероприятий, обучения, создания веб-порталов и т. д.

3.3 В добавлении А к настоящему рабочему документу представлены предложения относительно направлений работы, которыми должен будет заниматься координатор по вопросам многоязычия в ИКАО, а в добавлении В определяется роль Секретариата по отношению к координатору.

4. ВЫВОД

4.1 Многоязычие представляет собой одну из основных ценностей, гарантирующих реализацию стратегических целей специализированных учреждений системы Организации Объединенных Наций, таких как ИКАО, и поэтому языковые службы играют ключевую роль в обеспечении надлежащего выполнения правил единообразным и своевременным образом. Важно подчеркнуть, что это является основополагающим механизмом обеспечения эффективного взаимодействия между ИКАО и ее 193 Договаривающимися государствами и поэтому считается ключом к достижению прогресса в реализации инициативы "Ни одна страна не остается без внимания".

APPENDIX A

Proposed activities to be developed by the Coordinator for Multilingualism at ICAO

- Develop a regulatory framework for multilingualism in order to promote a general and coordinated approach to the subject at ICAO, taking into consideration the recommendations made by States.
 - Design a strategic work plan grouping together all the ICAO resolutions on multilingualism in force, for the upcoming triennium, which may be extended for equal periods.
 - Submit proposals for the funding of language services, including the possibility of requesting voluntary support from the ICAO States Parties, the Commissions, Regional Offices, internships, etc.
 - Promote internships for young language students and new aviation professionals, and set up a team to handle this task.
 - Conduct a review of content on official pages and enquiry points available to States, as well as published studies and statistics, in order to achieve parity between the six official languages.
 - Implement an awareness-raising plan on the importance of guaranteeing multilingualism at ICAO, considered as a value for strengthening organizational culture and multilateralism.
 - Promote social, academic and work-related activities to encourage States to support multilingualism at ICAO.
 - Maintain contact with the United Nations Coordinator for Multilingualism and report on progress on this subject; and also request support, if necessary, for the implementation of outstanding tasks, with a view to ensuring their advancement within the Organization.
 - Conduct any activities that may be assigned by the Secretary General.
-

APPENDIX B

Role of the ICAO Secretary General vis-à-vis the Coordinator for Multilingualism

- Supervise proper implementation of ICAO Assembly resolutions.
- Lend support to the Coordinator for Multilingualism to ensure the effective and systematic implementation of the resolutions in all departments answerable to the Secretariat and Regional Offices.
- Institute a quality management system in order to guarantee the standard of interpretation and translation services in the ICAO official languages.
- Continue working on the formulation of strategies that contribute to possible alleviation of the growing cost of language services under the ICAO budget.

— KOHEIJI —